

RICHARD STRAUSS (1864 - 1949)

SONG TRANSLATIONS

(1) *Heimliche Aufforderung – Secret Invitation, Op 27 No 3*

(John Henry Mackay)

| | |
|--|--|
| Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund, Und trinke beim Freudenmahle dein Herz gesund. Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu, Dann lächle ich und dann trinke ich still wie du... | Up, raise the sparkling cup to your lips, And drink your heart's fill at the joyous feast. And when you raise it, so wink secretly at me, Then I'll smile and drink quietly, as you... |
| Und still gleich mir betrachte um uns das Heer Der trunknen Schwätzer -- verachte sie nicht zu sehr. Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein, Und laß beim lärmenden Mahle sie glücklich sein. | And quietly as I, look around at the crowd Of drunken revellers -- don't think too ill of them. No, lift the twinkling cup, filled with wine, And let them be happy at the noisy meal. |
| Doch hast du das Mahl genossen, den Durst gestillt, Dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges Bild, Und wandle hinaus in den Garten zum Rosenstrauch, Dort will ich dich dann erwarten nach altem Brauch, | But when you've savoured the meal, your thirst quenched, Then quit the loud gathering's joyful feast, And wander out into the garden, to the rosebush, There shall I await you, as I have often in the past. |
| Und will an die Brust dir sinken, eh du's gehofft, Und deine Küsse trinken, wie ehmal's oft, Und flechten in deine Haare der Rose Pracht. O komm, du wunderbare, ersehnte Nacht! | And before you know it I shall sink upon your breast, And drink your kisses, as so often before, And twine the rose's splendour into your hair. Oh, come, you wondrous, longed-for night! |

(2) *Allerseelen – All Souls' Day, Op 10 No 8*

(Hermann Gilm)

| | |
|--|---|
| Stell auf den Tisch die duftenden Reseden, Die letzten roten Astern trag herbei, Und laß uns wieder von der Liebe reden, Wie einst im Mai. | Place the fragrant mignonettes on the table, Bring the last red asters inside, and let us speak again of love, as once we did in May. |
| Gib mir die Hand, daß ich sie Heimlich drücke Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei, Gib mir nur einen deiner süßen Blicke, Wie einst im Mai. | Give me your hand, so that I can press it secretly; And if someone sees us, it's all the same to me. Just give me your sweet gaze, As once you did in May. |
| Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe, Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei, Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe, Wie einst im Mai. | Flowers adorn each grave today, each with their own fragrance; One day in the year the dead are free. Come close to my heart, so that I can have you again, As once I did in May. |

(3) Traum durch die Dämmerung – Dreaming in the Twilight, Op 29 No 1

(Otto Julius Bierbaum)

Weite Wiesen im Dämmergrau;
Die Sonne verglomm, die Sterne ziehn;
Nun geh' ich hin zu der schönsten Frau,
Weit über Wiesen im Dämmergrau,
Tief in den Busch von Jasmin.

Broad meadows in the grey twilight,
The sun has died away, the stars are moving.
Now I go to the most beautiful woman,
Far across the meadow in the grey twilight,
Deep into the jasmine bushes.

Durch Dämmergrau in der Liebe Land;
Ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
Mich zieht ein weiches, samtenes Band
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
In ein blaues, mildes Licht.

Through the grey twilight to the land of love;
I do not walk fast, I do not hurry.
I am drawn by a faint, velvet thread
Through grey twilight to the land of love,
Into a blue, mild light.

Ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
Durch Dämmergrau in der Liebe Land,
In ein blaues, mildes Licht.

I do not walk fast, I do not hurry.
Through grey twilight to the land of love,
Into a blue, mild light.

(4) Morgen – Tomorrow, Op 27 No 4

(John Henry Mackay)

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde . . .

And tomorrow the sun will shine again,
and on the path I will take,
it will unite us again, we happy ones,
upon this sun-breathing earth...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes stummes
Schweigen. . .

And to the shore, the wide shore with blue waves,
we will descend quietly and slowly;
we will look mutely into each other's eyes
and the silence of happiness will settle upon us.

(5) Zueignung – Dedication, Op 10 No 1

(Hermann Gilm)

Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Yes, you know it, dearest soul,
How I suffer far from you,
Love makes the heart sick,
Have thanks.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher,
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

Once I, drinker of freedom,
Held high the amethyst beaker,
And you blessed the drink,
Have thanks.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig an Herz dir sank,
Habe Dank.

And you exorcised the evils in it,
Until I, as I had never been before,
I sank upon your heart blessed,
Have thanks.